

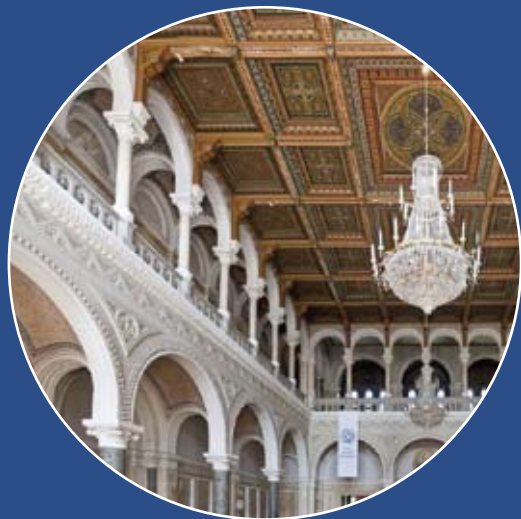
טשערנאָוויץ
2018
ЧЕРНІВЦІ



INTERNATIONAL COMMEMORATIVE CONFERENCE OF YIDDISH LANGUAGE AND CULTURE AUGUST 5-12 2018

Dedicated to the 110 Anniversary of the Historical
Czernowitz Conference of Yiddish language and Culture





Monday, August 6

10.00 – 11.00

Opening Ceremony

The Marble University Hall.

(2 Kotsyubinski str.,

Administrative “Metropolitan” building,

2nd floor

11.00 – 11.40

Session 1: Keynote Paper

the Red University Hall.

Chair: Wolf Moskovich (Israel).

Dovid Katz (Vilnius, Lithuania).

The Goals of Czernowitz after 110 Years.

11.40 – 12.00

Coffee Break.

(Blue University Hall).

12.00 – 13.30

Session 2: Yiddish Linguistics and Lexicography.

Chair: Mikhail Chlenov (Russian Federation).

David Bunis (Jerusalem, Israel).

**Separate Roads to the Creation of Two Modern Jewish Languages:
Yiddish and Judezmo.**

Cyril Aslanov (Aix-Marseille University, France).

Matrix-Language Turnover in the Yiddish-Standard German Continuum.

Miriam Schulz (New York, USA).

Dos folks-moyl in natsi - klem.

On the phenomenon of khurbn-Yiddish. Discussion.

13.30 – 15.00

Lunch at the Restaurant “Rita Shteinberg”

(48 Universytetska str.).



15.00 – 16.30

Session 3: Yiddish Linguistics and Lexicography.

Chair: Dovid Katz (Lithuania).

Wolf Moskovich (Jerusalem, Israel).

New Tendencies in Modern Yiddish Lexicography.

Armin Eidherr (Salzburg, Austria).

**A Translator’s Approach to the Work of Yosef Burg, the Widely Revered but Often
Questioned Voice of Czernowitz.** (in Yiddish)

Daniel Galay (Tel Aviv, Israel).

The Characteristic Features of Yiddish Intonation.

Discussion.

16.30 – 17.00

Coffee Break.

(Blue University Hall).

17.00 – 18.30

Session 4: The Jews of Bukovyna (The Red University Hall).

Chair: Mykola Kushnir (Ukraine).

Yohanan Ron Singer (Tel Aviv, Israel).

The Unique Story of an Extinct Jewish Community of Bukovyna.

Dragoş Olaru (Chernivtsi, Ukraine).

“I Respect People who Love they Language”.

Meir Kharatz in Chernivtsi.

Iryna Yavorska (Chernivtsi, Ukraine).

Yiddish and its Speakers

in Chernivtsi after WW2.

Discussion.



19.00 – 20.00

Reception at ChNU.

**Concert of the Jewish music orchestra
under the direction of Lev Feldman**

(2 Kotsyubinski str., Administrative

“Metropolitan” building,

by invitation only).



Tuesday, August 7

9.00 – 10.30

Session 5: Hasidic Yiddish.
The Red University Hall.
Chair: David Bunis (Israel).

Steffen Krogh (Aarhus, Denmark).
Pluralization of Nouns
in Haredi Satmar Yiddish.

Zoe Berk, Kriszta Eszter Szendroi (London, UK).
No Case for Case in Hasidic Yiddish:
Evidence of the Stamford Hill Hasidim

Chaya R.Nove (New York, USA)
Phonetic Contrast in Unterland Yiddish Short-Long Vowels. Discussion.

11.00 – 12.30

Session 6: History of Bukovynian Jews.
Chair: Mordehay Yushkovsky (Lithuania).

Daniel Hrenciuk (Rădăuți, Romania).
Bukovynian Jews in Interwar Period

Maria Nykyrsa (Chernivtsi, Ukraine).
Bukovynian Jews between 1918 and 1940. A Survey of Sources.
Discussion.

12.30 – 13.30

Lunch at the Restaurant “Zone of SK”
(3 Teatralna square).

14.00 – 15.00

Opening of the Exhibition
of Bukovinian Jewish Painters.
(Chernivtsi Art Museum,
10 Tsentralna square, 2nd floor).

15.00 – 16.30

Session 7: Czernowitz Jewish Writers.
(The Red University Hall).
Chair: Alti Rodal (Canada).



Petro Rychlo (Chernivtsi, Ukraine).
To Aleph and Yud:
Traces of Yiddish in Paul Celan’s Poetic Language.

Alti Rodal (Ottawa, Canada).
Excerpts from a 2001 Interview with Yosef Burg.

Moshe Lemster (Bat Yam, Israel).
Eliezer Shteinbarg in Czernowitz. (in Yiddish).
Discussion.

16.30 – 17.00

Coffee Break

17.00 – 18.30

Session 8: In the Spirit of the Czernowitz Conference.
Chair: Cyril Aslanov (France)

Boris Sandler (New York, USA).
The Role of the Yiddish Press and Yiddish Publishing Houses
in the Preservation of the National and Forming
the National Identity after the Shoah.

Josh Price (New York, USA).
Fartaytsht un eyropeizirt?
Translation and the Normalization of the Yiddish Literature
in the Wake of Czernowitz.
Discussion.

Mordehay Yushkovsky (Vilnius, WJC International Centre of Yiddish).
Avrom Gontar and Shikl Driz -
between Poetical Aesthetics and Ebullient Folksiness.

19.00 – 20.00

Dinner at the Restaurant
“Videns’ka kavyarnya”
(49 O. Kobylanska str.).

20.00 – 21.30

Poetic Readings “Bukovinian Jewish Poets”
Performers - Petro Rychlo (Chernivtsi),
Mark Belorusets (Kyiv)
and Alla Zamanskaya (Kyiv).
(Paul Celan Centre, 51 O. Kobylanska str.).





Wednesday, August 8

9.00 – 10.30

Session 9: Yiddish in Ukraine.
(the Red University Hall).
Chair: Boris Sandler (USA).

Tetyana Batanova (Kyiv, Ukraine).
**Yiddish in Kyiv in 1917 - 1918:
from Jargon
to the Official State Language of Politics,
Communal Life, Education and Culture.**

Efim Melamed (Kyiv, Ukraine).
**The Fate of the Archive
of Jewish Proletarian Culture
(New Discoveries)**

Lea Garfinkel (Tel Aviv, Israel)
**Yiddish as the Language of Memory in
Aharon Appelfeld's writings.** Discussion.

10.30 – 11.00

Coffee Break.
(Blue University Hall).

11.00 – 12.30

Session 10: Yiddish in Ukraine and Poland.
Chair: Leonid Finberg (Ukraine).

Valery Dymshits (St. Petersburg, Russian Federation).
**Yiddish in the Former Podolian Shtetlakh
(on the Material of Field Research, 2004 - 2006).**

Leonid Finberg (Kyiv, Ukraine).
Yiddish Plots of Modern Ukraine.

Monika Szablowska - Zaremba (Lublin, Poland).
**Study of Jewish Culture as a Cultural Phenomenon
in the University Environment and Beyond in Poland (1991 - 2018).**

Anatoliy Kerzhner (Kyiv, Ukraine).
**Jewish WW2 Folklore in Archive of Cabinet of Jewish Culture
of the Ukrainian Academy of Sciences.**
Discussion.

13.00 – 14.00

Lunch at the Restaurant "Schiller Kaffee"
(7 Schiller str.).

14.30 – 15.30

Opening of the "Early Yiddish Prints"
**Exhibition at the Scientific Library
of the Chernivtsi National University.**
(23 Lesi Ukrainky str. 2nd floor).

16.00 – 17.30

Session 11: Yiddish Literature and Translation.
Chair: Valery Dymshits (Russian Federation).

Daniella Mauer (Jerusalem, Israel)
**Yisroel Rabon's Place in Modern Yiddish Literature:
Di Gas & Jewish Alienation**

Alexander Frenkel (St. Petersburg, Russian Federation).
**From the History of Translations from Yiddish: the Forming
of the "Russian Soviet Canon" of Sholem Aleichem.**

Diana Shapiro (Jerusalem, Israel).
**The World that Vanished:
Yiddish in Haim Grade's Art of Reconstruction after the Shoah.**
Discussion.



18.00 – 19.00

Dinner at the Restaurant "Di Bocca"
(10 Zankovetska str.).



19.00 – 21.00

**Concert of Maryna Yakubovych
"The World of Magic Sounds"
in the Philharmonia Hall.**
(10 Chaikovsky str.,
Philharmonic Square).



Thursday, August 9

9.00 – 10.00

Demonstration of the video film
“Glimpses of Yiddish Czernowitz”.

(The Red University Hall).

Producer /Writer/ Narrator Boris Sandler
(New York, USA).

10.00 – 12.00

Session 12:

Round Table Discussion
and Closing of the Conference.

Heritage of the Czernowitz Conference
and Yiddish in the Modern World.

Moderator: Dovid Katz (Lithuania).

Heritage of the Czernowitz Conference and Yiddish in the Modern World.

Mikhail Chlenov, Mordehay Yushkovsky, Wolf Moskovich,
Shmuel Atzmon - Wirzer, Steffen Krogh, Valery Dymshits.

Concluding Discussion.

13.00 – 14.00

Lunch at
the Kosher Restaurant
(11 Sadovskogo str.).

18.00 – 19.00

Dinner at the Restaurant “Di Bocca”
(10 Zankovetska Str.)

19.00 – 21.00

Concert of Efim Chorny
“Mentshn, Yorn, Shtetlekh”
People. Years. Jewish places.
and Susan Ghergus at the Philharmonic Hall.
(10 Chaikovsky str., Philharmonic Square).



Friday, August 10

9.00 – 17.00

Bus tour to Vyzhnytsia
for the conference participants.

13.00 – 14.00

Lunch at the “Kremenitsa” Restaurant .
(Vyzhnytsia).

18.00 – 18.30

Dinner at the Restaurant “Di Bocca”
(10 Zankovetska tr.).



18.30 – 20.00

Concert of Ruth Levin
“Tunkl Gold.

Songs from the city
where people and books were living ”
in the Philharmonic Hall.
(10 Chaikovsky str.,
Philharmonic Square).

20.20

Candle Lighting.
(Synagogue, 11 Sadovskogo str.).

21.00

Kabalat Shabbat.
First festive meal
(Synagogue, 11 Sadovskogo str.).



Saturday, August

9.00 – 11.00

Morning Prayer. Second festive meal
(Synagogue, 11 Sadovskogo str.).

12.00 – 17.00

Walk around Jewish
Places of Interest in Chernivtsi
for the Conference Participants.

17.00 – 20.00

Free time.

20.00 – 21.20

Third festive meal
(Synagogue, 11 Sadovskogo str.).

21.30

Havdalah.
(Synagogue, 11 Sadovskogo str.).



Sunday, August 12

5.30

Departure for the Airport.

טשערנאָוויץ
2018
ЧЕРНІВЦІ



ПАМ'ЯТНА МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ З МОВИ ТА КУЛЬТУРИ ІДИШ 5-12 СЕРПНЯ 2018

До 110-ї річниці історичної Чернівецької конференції
з мови та культури їдиш





Понеділок, 6 серпня

10:00–11:00

Відкриття конференції –
Мармурова зала ЧНУ
(вул. Коцюбинського, 2,
Адміністративний
«Митрополичий» корпус,
2-й поверх).

11:00–11:40

Сесія 1: Червона зала ЧНУ.
Модератор – Вольф Москович (Ізраїль).

Ключова доповідь: Довід Кац (Вільнюс, Литва).
Цілі Чернівецької конференції 110 років потому.

11:40–12:00

Перерва на каву в Блакитній залі ЧНУ.

12:00–13:30

Сесія 2: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Михайло Членов (РФ).
Їдиш: лінгвістика та лексикографія.

Давид Буніс (Єрусалим, Ізраїль).
Різні шляхи створення двох сучасних єврейських мов:
їдишу та джудезмо.

Сіріл Асланов (Університет Екс-Марсель, Франція).
Переключення кодів у континуумі їдиш – стандартний німецький.

Міріам Шульц (Нью-Йорк, США).
Dos folk moyl in natsi klem.
Про феномен їдишу Голокосту.
Дискусія.

13:30–15:00

Обід у ресторані «Rita Shteinberg»
(вул. Університетська, 48).



15:00–16:30

Сесія 3: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Довід Кац (Литва).
Їдиш: лінгвістика та лексикографія.

Вольф Москович (Єрусалим, Ізраїль).
Нові тенденції сучасної їдишської лексикографії.

Армін Ейдгер (Зальцбург, Австрія).
Підхід перекладача до творів Йосефа Бурга, «голосу Чернівців», якого
шанують, але до якого мають багато питань (мовою їдиш).

Даніель Галай (Тель-Авів, Ізраїль).
Характерні особливості інтонації їдишу.
Дискусія.

16:30–17:00

Перерва на каву в Блакитній залі ЧНУ.

17:00–18:30

Сесія 4: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Микола Кушнір (Україна).
Буковинські євреї.

Йоханан Рон Зінгер (Тель-Авів, Ізраїль).
Унікальна історія загиблості єврейської общини Буковини.

Драгош Олару (Чернівці, Україна).
«Я поважаю тих, хто любить свою мову». Меїр Харац у Чернівцях.

Ірина Яворська (Чернівці, Україна).
Їдиш та його носії в Чернівцях
після Другої світової війни.
Дискусія.



19:00–20:00

Прийом та фуршет у ЧНУ
Концерт оркестру єврейської музики під
керівництвом Льва Фельдмана
(вул. Коцюбинського, 2, Адміністративний
«Митрополичий» корпус.
Вхід за запрошеннями).



Вівторок, 7 серпня

09:00–10:30

Сесія 5: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Давид Буніс (Ізраїль)
Хасидський їдиш.

Стеффен Круг (Орхус, Данія).
**Творення множини іменників
в їдиші сатмарських хасидів.**

Зоя Берк, Криста Естер Сендрой
(Лондон, Великобританія).

Відсутність відмінювання в хасидському їдиші Стемфорд Хілла.

Хая Р. Ноув (Нью-Йорк, США).
**Фонетичний контраст довгих та коротких голосних звуків
в унтерлендському їдиші.**
Дискусія.

10:30–11:00

Перерва на каву в Блакитній залі.

11:00–12:30

Сесія 6: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Мордехай Юшковський (Ізраїль).
Історія буковинських євреїв.

Данієл Ґренчук (Радівці, Румунія).
Євреї Буковини у період між двома світовими війнами.

Марія Никирса (Чернівці, Україна).
Буковинські євреї між 1918 та 1940 роками.
Огляд джерел.
Дискусія.

12:30–13:30

Обід у ресторані «Zone of SK»
(Театральна площа, 3).

14:00–15:30

**Відкриття виставки творів
єврейських художників Буковини.**
(Художній музей, Центральна площа, 10, 2-й поверх, Велика зала).



15:00–16:30

Сесія 7: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Алті Родал (Канада).
Єврейські письменники Чернівців.

Петро Рихло (Чернівці, Україна).
До Алефа та Юда: елементи їдишу в поетичній мові Пауля Целана.

Алті Родал (Оттава, Канада).
Витяги з інтерв'ю з Йосефом Бургом (2001 рік).

Моше Лемстер (Бат-Ям, Ізраїль).
Еліезер Штейнбарг у Чернівцях (мовою їдиш).
Дискусія.

16:30–17:00

Перерва на каву в Блакитній залі.

17:00–18:30

Сесія 8: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Сіріл Асланов (Франція).
У дусі Чернівецької конференції.

Борис Сандлер (Нью-Йорк, США).
**Роль друкованої преси та видавництва мовою їдиш у збереженні
та формуванні національної ідентичності після Шоа (мовою їдиш).**

Джош Прайс (Нью-Йорк, США).
«Fartaytsht un Europeisirt?»
**Переклад і стандартизація літератури мовою їдиш у дусі
Чернівецької конференції.**

Мордехай Юшковський (Вільнюський Міжнародний їдиш-центр ВЕК).
**Авром Ґонтар і Шікл Дріз – між поетичною естетикою
та енергійною народністю (мовою їдиш).**
Дискусія.

19:00–20:00

Вечеря у ресторані «Віденська кав'ярня»
(вул. О. Кобилянської, 49).

20:00–21:30

Вечір єврейської поезії Буковини –
читають Петро Рихло (Чернівці),
Марк Белорусець та Алла Заманська (Київ).
(Центр ім. Пауля Целана, вул. О. Кобилянської, 51).





Середа, 8 серпня

09:00–10:30

Сесія 9: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Борис Сандлер (США).
Їдиш в Україні.

Тетяна Батанова (Київ, Україна).
Їдиш у Києві в 1917–1918 роках:
від жаргону до офіційної
державної мови політики,
громадського життя, освіти та культури.

Юхим Меламед (Київ, Україна).
Доля архіву Інституту єврейської пролетарської культури
(нові відкриття).

Леа Гарфінкель (Тель-Авів, Ізраїль).
Їдиш як мова пам'яті у творах А. Аппельфельда.
Дискусія.

10:30–11:00

Перерва на каву в Блакитній залі.

11:00–12:30

Сесія 10: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Леонід Фінберг (Україна).
Їдиш в Україні та Польщі.

Валерій Димшиц (Санкт-Петербург, РФ).
Їдиш у колишніх подільських штетлах
(за матеріалами польових досліджень, 2004–2006 рр.).

Леонід Фінберг (Київ, Україна).
Їдишські сюжети сучасної України.

Моніка Шабльовська-Заремба (Люблін, Польща).
Вивчення єврейської культури як культурного феномену
в університетському середовищі та за його межами в Польщі (1991–2018 рр.).

Анатолій Кержнер (Київ, Україна).
Єврейський фольклор періоду Другої світової війни у архіві Кабінету
єврейської культури АН УРСР.
Дискусія.

13:00–14:00

Обід у «Шиллер кафе»
(вул. Шиллера, 7).

14:30–15:30

Відкриття виставки
«Старі друковані видання мовою їдиш».
Бібліотека ЧНУ, вул. Лесі Українки, 23
(2-й поверх).

16:00–17:30

Сесія 11: Червона зала ЧНУ.
Модератор: Валерій Димшиц (РФ).
Їдишська література та переклади.

Даніела Мауер (Єрусалим, Ізраїль).
Ісроель Рабон у сучасній їдишській літературі.
Di Gas та єврейське відчуження.

Олександр Френкель (Санкт-Петербург, РФ).
З історії перекладів з їдишу:
формування «російського радянського канону» Шолом-Алейхема.

Діана Шапіро (Єрусалим, Ізраїль).
Світ, що загинув: їдиш у художніх реконструкціях
Хаїма Ґраде після Шоа (мовою їдиш).
Дискусія.



18:00–19:00

Вечеря у ресторані «Di Восса»
(вул. Заньковецької, 10).

19:00–21:00

Концерт Марини Якубович
«Світ чарівних звуків»,
у філармонії.
(вул. Чайковського, 10,
площа Філармонії).



Четвер, 9 серпня

09:00–10:00

Червона зала ЧНУ.

Демонстрація відеофільму
«Нариси їдишських Чернівців».
Продюсер / автор/ голос за кадром
Борис Сандлер (Нью-Йорк, США).

10:00–12:00

Сесія 12: Червона зала ЧНУ.

Модератор: Довід Кац (Литва).

Круглий стіл та закриття конференції:

Спадщина Чернівецької конференції та їдиш у сучасному світі.

Заклучна дискусія:

Михайло Членов, Мордехай Юшковський, Вольф Москович,
Шмуель Ацмон-Вірцер, Стеффен Круг, Валерій Димшиц.

12:00–12:30

Закриття конференції.

13:00–14:00

Обід у кошерному ресторані
(вул. Садовського, 11).

14:00–18:00

Автобусна екскурсія єврейськими місцями Чернівців
для учасників конференції.

18:00–19:00

Вечеря у ресторані «Dí Vossa»
(вул. Заньковецької, 10).

19:00–21:00

Концерт Єфіма Чорного
та Сюзанни Гергус
“Mentshn, Yorn, Shtetlekh”
Люди. Роки. Єврейські містечка.
у філармонії
(вул. Чайковського, 10,
площа Філармонії).



П'ятниця, 10 серпня

09:00–17:00

Поїздка до м. Вижниця
для учасників конференції.

13:00–14:00

Обід у ресторані «Кремениця»
(м. Вижниця).

18:00–18:30

Вечеря у ресторані «Dí Vossa»
(м. Чернівці, вул. Заньковецької, 10).



18:30–20:00

Концерт Рут Левін
«Темне золото. Пісні з міста,
в якому жили люди та книги»
у філармонії
(вул. Чайковського, 10,
площа Філармонії)



20:20

Запалення свічок.
Синагога (вул. Садовського, 11).

21:00–22:00

Кабалат шабат. Перша трапеза.
Синагога (вул. Садовського, 11).



Субота, 11 серпня

09:00–11:00

Ранкова молитва. Друга трапеза.
Синагога (вул. Садовського, 11).

12:00–17:00

Пішохідна екскурсія
єврейськими місцями Чернівців
для учасників конференції.

17:00–20:00

Вільний час.

20:00–21:20

Третя трапеза.
Синагога (ул. Садовського, 11).

21:30

Авдала.
Синагога (вул. Садовського, 11).



Неділя, 12 серпня

05:30

Виїзд до аеропорту Чернівці.

טשערנאָוויץ
2018
ЧЕРНІВЦІ



ПАМЯТНАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ ИДИШ 5-12 АВГУСТА 2018

К 110-й годовщине исторической Черновицкой конференции
по языку и культуре идиш





Понедельник, 6 августа

10.00–11.00

Открытие конференции –
Мраморный зал ЧНУ
(ул. Коцюбинского, 2,
Административный
«Митрополичий» корпус,
2-й этаж).

11.00–11.40

Сессия 1: Красный зал ЧНУ.
Модератор – Вольф Москович (Израиль).
Ключевой доклад: Довид Кац (Вильнюс, Литва).
Цели Черновицкой конференции 110 лет спустя.

11.40–12.00

Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.

12.00–13.30

Сессия 2: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Михаил Членов (РФ).
Лингвистика и лексикография идиша.

Давид Бунис (Иерусалим, Израиль).
Разные пути происхождения двух современных еврейских языков:
идиша и джудезмо.

Сирил Асланов (Университет Экс-Марсель, Франция).
Переключение кодов в континууме идиш – стандартный немецкий.

Мириам Шульц (Нью-Йорк, США).
Dos folk moyl in natsi klem.
О феномене идиша Холокоста.
Дискуссия.

13.30–15.00

Обед в ресторане «Rita Shteinberg»
(ул. Университетская, 48).



15.00–16.30

Сессия 3: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Довид Кац (Литва).
Лингвистика и лексикография идиша.

Вольф Москович (Иерусалим, Израиль).
Новые тенденции современной идишской лексикографии.

Армин Эйдгер (Зальцбург, Австрия).
Подход переводчика к произведениям Йосефа Бурга,
уважаемого «голоса Черновиц», к которому возникает много вопросов
(на идиш).

Даниэль Галай (Тель-Авив, Израиль).
Характерные особенности интонации идиша.
Дискуссия.

16.30–17.00

Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.

17.00–18.30

Сессия 4: Красный зал ЧНУ.

Модератор: Николай Кушнир (Украина).
Буковинские евреи.

Йоханан Рон Зингер (Тель-Авив, Израиль).
Уникальная история погибшей
еврейской общины Буковины.

Драгош Олару (Черновцы, Украина).
«Я уважаю тех, кто любит свой язык».
Меир Харац в Черновцах.

Ирина Яворская (Черновцы, Украина).
Идиш и его носители в Черновцах
после Второй мировой войны.
Дискуссия.

19.00–20.00

Торжественный прием и фуршет в ЧНУ
Концерт оркестра еврейской музыки
под руководством Льва Фельдмана
(ул. Коцюбинского, 2,
Административный «Митрополичий»
корпус. Вход по приглашениям).





Вторник, 7 августа

09.00–10.30

Сессия 5: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Давид Бунис (Израиль).
Хасидский идиш.

Стеффен Круг (Орхус, Дания).
Образование множественного числа
имен существительных в идише сатмарских хасидов.

Зоя Берк, Криста Эстер Сендрой (Лондон, Великобритания).
Отсутствие склонения в хасидском идише на примере Стэмфорд Хилл.

Хая Р. Ноув (Нью-Йорк, США).
Фонетический контраст длинных и коротких гласных звуков
в унтерландском идише.
Дискуссия.

10.30–11.00

Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.

11.00–12.30

Сессия 6: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Мордехай Юшковский (Израиль).
История буковинских евреев.

Даниел Гренчук (Радауцы, Румыния).
Буковинские евреи в период между двумя мировыми войнами.

Мария Никирса (Черновцы, Украина).
Буковинские евреи между 1918 и 1940 годами. Обзор источников.
Дискуссия.

12.30–13.30

Обед в ресторане «Zone of SK»
(Театральная площадь, 3).

14.00–15.00

Открытие выставки картин
еврейских художников Буковины.
(Художественный музей,
Центральная площадь, 10,
2-й этаж, Большой зал).



15.00–16.30

Сессия 7: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Алти Родак (Канада).
Еврейские писатели Черновиц.

Петр Рыхло (Черновцы, Украина).
До Алефа и Юда: элементы идиша в поэтическом языке Пауля Целана.

Алти Родак (Оттава, Канада).
Выдержки из интервью с Йосефом Бургом (2001 г.)

Моше Лемстер (Бат-Ям, Израиль).
Элиэзер Штейнбарг в Черновцах (на идиш).
Дискуссия.

16.30–17.00

Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.

17.00–18.30

Сессия 8: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Сирил Асланов (Франция).
В духе Черновицкой конференции.

Борис Сандлер (Нью-Йорк, США).
Роль идишской прессы и идишских издательств в сохранении
и формировании национальной идентичности после Шоа (на идиш).

Джош Прайс (Нью-Йорк, США).
«Fartaytsht un Europeisirt?»
Перевод и стандартизация литературы на идише
в духе Черновицкой конференции.

Мордехай Юшковский (Вильнюсский Международный идиш-центр ВЕК).
Авром Гонтарь и Шикл Дриз –
между поэтической эстетикой и кипящей народностью (на идиш).
Дискуссия.

19.00–20.00

Ужин в ресторане «Віденська кав'ярня»
(ул. О. Кобылянской, 49).

20.00–21.30

Вечер еврейской поэзии Буковины.
Читают Петр Рыхло (Черновцы), Марк Белорусец
и Алла Заманская (Киев).
(Центр им. Пауля Целана, ул. О. Кобылянской, 51).





Среда, 8 августа

09.00–10.30

Сессия 9: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Борис Сандлер (США).
Идиш в Украине.

Татьяна Батанова (Киев, Украина).
Идиш в Киеве в 1917–1918 годах:
от жаргона до официального государственного
языка политики, общественной жизни,
образования и культуры.

Ефим Меламед (Киев, Украина).
Судьба архива Института еврейской пролетарской культуры
(новые открытия).

Лея Гарфинкель (Тель-Авив, Израиль).
Идиш как язык памяти в произведениях А. Аппельфельда
Дискуссия.

10.30–11.00

Кофе-брейк в Голубом зале ЧНУ.

11.00–12.30

Сессия 10: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Леонид Финберг (Украина).
Идиш в Украине и Польше.

Валерий Дымшиц (Санкт-Петербург, РФ).
Идиш в бывших подольских штетлах
(по материалам полевых исследований 2004–2006 гг.).

Леонид Финберг (Киев, Украина).
Идишские сюжеты современной Украины.

Моника Шабловска-Заремба (Люблин, Польша).
Изучение еврейской культуры как культурного феномена
в университетской среде и за ее пределами в Польше (1991–2018).

Анатолий Кержнер (Киев, Украина).
Еврейский фольклор периода Второй мировой войны в архиве
Кабинета еврейской культуры АН УССР.
Дискуссия.

13.00–14.00

Обед в «Шиллер кафе»
(ул. Шиллера, 7).

14.00–15.30

Открытие выставки
«Старые печатные издания на идише».
Библиотека ЧНУ, ул. Леси Украинки, 23
(2-й этаж).

16.00–17.30

Сессия 11: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Валерий Дымшиц (РФ).
Идишская литература и переводы.

Даниэла Мауэр (Иерусалим, Израиль).
Исроэл Рабон в современной идишской литературе.
Di Gas и еврейское отчуждение.

Александр Френкель (Санкт-Петербург, РФ).
Из истории переводов с идиша: формирование «русского советского
канона» Шолом-Алейхема.

Диана Шапиро (Иерусалим, Израиль).
Погибший мир: идиш в художественных реконструкциях Хаима Граде
после Шоа (на идиш).
Дискуссия.



18.00–19.00

Ужин в ресторане «Di Восса»
(ул. Заньковецкой, 10).

19.00–21.00

Концерт Марины Якубович
«Мир волшебных звуков»
в филармонии.
(ул. Чайковского, 10,
площадь Филармонии).





Четверг, 9 августа

09.00–10.00

Демонстрация видеофильма
«Очерки идишских Черновиц».
Продюсер / автор / голос за кадром
Борис Сандлер (Нью-Йорк, США).

10.00–12.00

Сессия 12: Красный зал ЧНУ.
Модератор: Довид Кац (Литва).
Круглый стол и закрытие конференции:
Наследие Черновицкой конференции и идиш в современном мире.

Заключительная дискуссия:

Михаил Членов, Мордехай Юшковский, Вольф Москович, Шмуэль Ацмон-
Вирцер, Стеффен Крог, Валерий Дымшиц.

12.00–12.30

Закрытие конференции.

13.00–14.00

Обед в кошерном ресторане (ул. Садовского, 11).

14.00–18.00

Автобусная экскурсия по еврейским местам Черновиц
для участников конференции.

18.00–19.00

Ужин в ресторане «Di Восса»
(ул. Заньковецкой, 10).

19.00–21.00

Концерт Ефима Черного
и Сюзанны Гергус
“Mentshn, Yorn, Shtetlekh”
Люди. Годы. Еврейские местечки.
в филармонии.
(ул. Чайковского, 10,
площадь Филармонии).



Пятница, 10 августа

09.00–17.00

Поездка в г. Вижница
для участников конференции.

13.00–14.00

Обед в ресторане «Кременица»
(г. Вижница).

18.00–18.30

Ужин в ресторане «Di Восса»
(г. Черновцы, ул. Заньковецкой, 10).



18.30–20.00

Концерт Рут Левин
«Тёмное золото. Песни из города,
в котором жили люди и книги»
в филармонии.
(ул. Чайковского, 10,
площадь Филармонии).



20.20

Зажигание свечей.

21.00–22.00

Кабалат шабат. Первая трапеза.
Синагога (ул. Садовского, 11).



Суббота, 11 августа

09.00–11.00

Утренняя молитва. Вторая трапеза.
Синагога (ул. Садовского, 11).

12.00–17.00

Пешеходная экскурсия
по еврейским местам Черновиц
для участников конференции.

17.00–20.00

Свободное время.

20.00–21.20

Третья трапеза.
Синагога (ул. Садовского, 11).

21.30

Авдала.
Синагога (ул. Садовского, 11).



Воскресенье, 12 августа

05:30

Выезд в аэропорт Черновцы.

טשערנאָוויץ
2018
ЧЕРНІВЦІ



אינטערנאַציאָנאַלע אָנדענק-קאָנפֿערענץ
פֿאַר ייִדישער שפּראַך און קולטור

לפֿבֿוד 110 טן יובל פֿון דער טשערנאָוויצער
שפּראַך-קאָנפֿערענץ

2018 טשערנאָוויץ





מאָנטיק, דעם 6סטן אויגוסט

11.00 – 10.00

פֿייערלעכע דערעפֿענונג פֿון דער
קאָנפֿערענץ – אין מאַרמאָרנעם זאַל
פֿונעם אוניווערסיטעט (קאָזיובינסקי-
גאָס 2, רעזידענץ, 2טער שטאָק)

11.40 – 11.00

ערשטע סעסיע – אין רויטן זאַל פֿונעם
אוניווערסיטעט
פֿאַרזיצער וואָלף מאָסקישראל
דער הויפט-רעדנער –
הירש-דוד קאַץ (ווילנע, ליטע)
די צילן פֿון דער טשערנאָוויצער קאָנפֿערענץ – 110 יאָרן שפּעטער

11.40 – 12.00

קאָווע-הפֿסקה

12.00 – 13.30

צווייטע סעסיע: יידישע לינגוויסטיק און לעקסיקאָגראַפֿיע
פֿאַרזיצער מיכאַיל טשלענאָוו (רוסישע פֿעדעראַציע)

דוד בונים (ירושלים, ישראל)
פֿאַרשיידענע וועגן צו שאַפֿן צוויי מאָדערנע שפּראַכן פֿון ייִדן: ייִדיש און דזשודעזמאַ

סיריל אַסלאַנאָוו (אוניווערסיטעט עקס-מאַרסע, פֿראַנקרײַך)
דער שפּראַך-אַריבערפֿיר אין דעם קאָנגרעס צווישן
ייִדיש און סטאַנדאַרטן דײַטש

מרים שולץ (ניו-יאָרק, פֿש״אַ)
דאָס פֿאַלק-מויל אין נאַצי קלעם. ייִדיש לייענען אַלס
מיטל פֿאַר חורבן-שטודיעס



אַפרופֿן

15.00 – 13.30

מיטאַג-הפֿסקה אינעם רעסטאָראַן 'ריטאַ שטיינבערג' (אוניווערסיטעטס-קאָ-גאָס 48)

16.30 – 15.00

דריטע סעסיע: יידישע לינגוויסטיק און לעקסיקאָגראַפֿיע
פֿאַרזיצער דוד קאַץ (ליטע)

וואָלף מאָסקישראל
נייע טענדענצן אין דער מאָדערנער יידישער לעקסיקאָגראַפֿיע

אַרמין איינדהער (גאַרץ, עסטרייַך)
דער צוגאַנג פֿון אַאַן איבערזעצער צו דעם ווערק פֿון יוסף בורג, דעם ברייט
רעספּעקטירטן און אַפֿט
געהערטן קול פֿון טשערנאָוויץ

דניאל גלאי תל אַביב, ישראל, ישראל
כאַראַקטעריסטישע שטריכן פֿון דער יידישער אינטאַנאַציע

אַפרופֿן

17.00 – 16.30

קאָווע-הפֿסקה

18.30 – 17.00

פֿערטע סעסיע: די יידן פֿון בוקאָווינע
פֿאַרזיצער מיקאָלאַ קושניר (אוקראַינע)

יוחנן ראָן זינגער (תל אַביב, ישראל)
די אוניקאַלע געשיכטע פֿונעם שבת פֿון
אַמאָליקע בוקאָווינער יידן

דראַגאָש אַלאָרו (טשערנאָוויץ, אוקראַינע)
'איך שאַץ מענטשן וואָס האָבן ליב זייער
שפּראַך' – מאַיר חרץ אין טשערנאָוויץ





אירינע יאוואָרסקאַ (טשערנאָוויץ, אקראַינע)
יידיש און יידן אין טשערנאָוויץ נאָך דער צווייטער וועלט-
מלחמה
אָפּרופֿן

19.00 – 21.00

פֿייערלעכער קבלת-פנים אין טשערנאָוויצער
אוניווערסיטעט (קאָציובינסקי-גאַס 2, רעזידענץ, 2ער
שטאָק)

דינסטיק, דעם 7טן אויגוסט

9.00 – 10.30

פֿינפֿטע סעסיע: חסידיש יידיש
פֿאַרזיצער דוד בונים (ישראל)

סטעפֿען קראָג (אַרחוס, דענמאַרק)
וועגן דער מערצאַל-פֿאַרמירונג פֿון סובסטאַנטיוון אין סאַטמאַרער חרדישן יידיש

זאָע בערק, לילי כהן, קריסטאַ אַסתר סענדרוי (לאָנדאָן, ענגלאַנד)
ניטאָ קיין בייגנאַל אין חסידישן יידיש? ראַיות פֿון סטעמפֿאַרד חיל חסידים.

חיה ר. נאָווו (תל אַביב, ישראל)
פֿאַנעטישער קאַנטראַסט אין קורצע-לאַנגע וואָקאַלן אַינ הינטערלאַנדער יידיש
אָפּרופֿן

11.00 – 10.30

קאָווע-הפֿסקה

11.00 – 12.30

זעקסטע סעסיע: יידיש אין ישראל
פֿאַרזיצער מרדכי יושקאווסקי, (ישראל)

דניאל, הערנטשוק (ראַדאָוץ, רומעניע)
די בוקאָווינער יידן אין דער תקופֿע צווישן די צוויי
וועלט-מלחמות



מאַריאַ ניקירסאַ (טשערנאָוויץ, אקראַינע)

די בוקאָווינער יידן צווישן 1918 און 1940. אן איבערזיכט פֿון מקורים

אָפּרופֿן

12.30 – 14.00

מיטאַג-הפֿסקה אינעם רעסטאָראַן 'זאָנאַ סק' (טעאַטראַלנאַ-פּלאַץ, 3)

14.00 – 15.00

דערעפֿענונג פֿון דער אויסשטעלונג פֿאַן בוקאָווינער יידישע מאָלערס (קונסט-
מוזיי, צענטראַלנאַ -
פּלאַץ, 10, 2ער שטאָק)

15.00 – 16.30

זיבעטע סעסיע: יידן שרייבער פֿון טשערנאָוויץ
פֿאַרזיצערין אַלטי ראָדאַל (קאַנאַדע)

פּעטראַ ריכלאָ טשערנאָוויץ, אקראַינעאוקראַינע
צו אַל"ף און יו"ד: שפורן פֿון יידיש אין דער פּאוקראַינעול צעלאַן

אַלטי ראָדאַל (אַטטאַוואַ, קאַנאַדע)
אויסצוגן פֿון אַן אינטערוויו מיט יוסף בורג

משה לעמסטער (בת-ים, ישראל)
אליעזר שטיינבאַרג אין טשערנאָוויץ

אָפּרופֿן

16.30 – 17.00

קאָווע-הפֿסקה

17.00 – 18.30

אַכטע סעסיע: אין גייסט פֿון דער טשערנאָוויצער
קאַנפֿערענץ





פֿאַרזיצער סיריל אַסלאַנאָוו (פֿראַנקרײַך)

באַריס סאַנדלער (ניו יאָרק, פֿש״א)
די ראָלע פֿון דער יידישער פרעסע און יידישעדישע
פֿאַרלאַגן אין דער אָפּהיטונג און דער פֿאַרמירונג פֿון
דער נאַציאָנאַלער אידענטיטעט נאָכן חורבן

מרדכי יושקאווסקי (תל אביב, ישראל)
אברהם גאַנטאר און שיקע דריז – צווישן פּאָעטישער
עסעטישקייט און שפרודלדיקער פּאָלקסטימלעקייט

דזשאָש פרייס (ניו-יאָרק, פֿש״א)
פֿאַרטייטשט און אייראָפּעיזירט? איבערזעצונג און נאָרמאַליזירונג פֿון דער יידישער
ליטעראַטור מחמת טשערנאָוויץ
אַפּרופֿן

20.00 – 19.00

וועטשערע אינעם רעסטאָראַן װידענסקאָאידענסקאָ קאָוויאַרניאַ (קאַבילאַנסקאַ-גאַס, 49)

21.30 – 20.00

אַוונט פֿון פּאָעטישער דעקלאַמאַציע: ׳פּאָל צעלאַן און אַנדערע בוקאַווינעראַקאָוונער
פּאָעטן׳

מיטוואך, דעם 8טן אויגוסט

10.30 – 9.00

ניינטע סעסיע: יידיש אין אוקראַינע
פֿאַרזיצער באַריס סאַנדלער (פֿש״א)

טעטיאַנענאַ באַטאַנאָוואַ (קיעוו, אוקראַינע)
יידיש אין קיעוו אין 1917-1918: פֿון זשאַרגאָן צו אַן אַפּיציעלער מלוכישער שפּראַך פֿון
פּאָליטיק, געזעלשאַפֿלעכן לעבן, בילדונג און קולטור

יעפֿים מלמד (קיעוו, אוקראַינע)
דער גורל פֿונעם אַרכיוו פֿון דער יידישער פּראָלעטאַרישער קולטור (נייע אנטדעקונגען)

לאָה גאַתל אביב, ישראל אביב, ישראל
די מיסיע פֿונעם נאָוועליסט אַהרון אָפּעלפֿעלד צו
פֿאַראייביקן דעם אַנדענק פֿפֿון דער יידישער שפּראַך
אַפּרופֿן

11.00 – 10.30

קאָווע-הפּסקה

12.30 – 11.00

צענטע סעסיע: יידיש אין אוקראַינע און פּוילן
פֿאַרזיצער לעאָניד פֿינבערג (אוקראַינע)

וואַלערי דימשיץ (סט. פעטערבורג, רוסישע פֿעדעראַציע)
יידיש אין די אַמאָליקע שטעטלעך פֿון פּאָדאָליע, נאָכן מאַטעריאַל פֿון דער
פֿעלדפֿאַרשונג, 2004 – 2006

לעאָניד פֿינבערג (קיעוו, אוקראַינע)
יידישע סיזשעטן אין היינצייטיקער אוקראַינע

מאָניקאַ שאַבלאַווסקאַ-זאַרעמבאַ (לובלין, פּוילן)
לערנען די יידישע קולטור ווי אַ קולטורעלער פֿענאָמען אין דער אוניווערסיטעט-סביבה
און אויסער איר אין פּוילן (1991 – 2018)

אַנאַטאָלי קערזשנער (וויניצע, אוקראַינע)
יידישער פּאָלקלאָר אין דער צייט פֿון דער צווייטער וועלט-מלחמה אין אוקראַינישע
אַרכיוון

אַפּרופֿן

14.00 – 13.00

מיטאַג-הפּסקה אין ׳שילער קאַפּע׳ (שילער-
גאַס, 7)

15.30 – 14.30

אויסשטעלונג פֿון געדרוקטע יידישע ביכער
אין דער אוניווערסיטעט-ביבליאָטעק





17.30 – 16.00

עלפֿטע סעסיע:די יידישע ליטעראַטור און
איבערזעצונג

פֿאַרזיצער וואַלערי דימשיץ (רוסישע פֿעדעראַציע)

דניאלה מאָער (ירושלים, ישראל)
ישראל ראָבאָנס אָרט אין דער מאָדערנער יידישער
ליטעראַטור: די גאָס און יידישע פֿאַרפֿרעמדונג

אַלפסאַנדער פֿרענקעל (סט.פּעטערבורג, רוסישע פֿעדעראַציע)
וועגן דער געשיכטע פֿון איבערזעצונגען פֿון יידיש: אויספֿורעמונג פֿונעם "רוסיש-
סאָוועטישן קאָנאָן" פֿון שלום-עליכם

דיאַנאַ שאַפֿיראַ (ירושלים, ישראל)
די פֿאַרשוונדענע וועלט: יידיש אין חיים גראַדעס קונסט פֿון רעקאָנסטרוקציע נאָכן
חורבן

אַפרוֹפֿן

19.00 – 18.00

וועטשערע אינעם רעסטאָראַן "די באַקקאַ"
(זאָנקאוועצקא-גאָס, 10)

21.00 – 19.00

קאָנצערט פֿון מאַרינאַ יאַקובאַוויטש
אין פֿילחאַרמאַניע (טשיינקאָווסקי-גאָס, 10)



דאָנערשטיק, דעם 9טן אויגוסט

10.00 – 9.00

פֿילם ווייזונג "קאָפּיטלעך יידיש
טשערנאָוויץ"

פּראָדוצענט/בעל-מחבר/דערציילער באַריס
סאַנדלער

12.00 – 10.00

קיילעכדיקער טיש און שליסונג פֿון דער
קאָנפֿערענץ
דער אָרט פֿון טשערנאָוויץ און יידיש אין
דער מאָדערנער וועלט
פֿאַרזיצער דוד קאָץ (ליטע)
מיכאָיל טשלענאָוו, מרדכי יושקאָווסקי,
וואָלף מאָסקאָוויטש, שמואל עצמון-
ווירצנער,



סטעפֿען קראָג, וואַלערי דימשיץ
אַפֿענע שלום-דיסקוסיע

14.00 – 13.00

מיטאַג אינעם רעסטאָראַן ביי דער שיל
(סאַדאָווסקי-גאָס, 11)



18.00 – 14.00

אויטאַבוס-טור אַרום יידיש טשערנאָוויץ

19.00 – 18.00

וועטשערע אינעם רעסטאָראַן "די באַקקאַ"
(זאָנקאוועצקא-גאָס, 10)

21.00 – 19.00

קאָנצערט פֿון יעפֿים טשאַרני אין
פֿילחאַרמאַניע (טשיינקאָווסקי-גאָס, 10)



פֿרייטיק, דעם 10טן אויגוסט

17.00 – 9.00

נסיעה קיין וויזשניץ פֿאַר די אָנטיילנעמער
פֿון דער קאָנפֿערענץ

15.00 – 14.00

מיטאָג אינעם רעסטאָראַן 'קרעמעניצאַ
(וויזשניץ)

18.30 – 17.30

מיטאָג אינעם רעסטאָראַן 'די באַקקאַ'
(זאַנקאוועצקאַ גאַס, 10)

20.00 – 18.30

קאָנצערט פֿון רות לעווין אין
פֿילהאַרמאָניע (טשייקאווסקי גאַס, 10)



שבת, דעם 11טן אויגוסט

17.00 – 12.00

שפּאַציר איבער יידיש טשערנאָוויץ

זונטיק, דעם 12טן אויגוסט

05.30

אָפּפֿאַר צום עראָפּאָרט